

Zeitschrift: Le pays du dimanche
Herausgeber: Le pays du dimanche
Band: 1 (1898)
Heft: 41

Artikel: Lettre Patoisse
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-248201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nes; les droits de débarquement de 2 % ad valorem continueront à être perçus comme par le passé; les surtaxes douanières de 6 % ad valorem, instituées le 21 août 1896 par décret du gouvernement espagnol sont, par contre, dorénavant abrogées.

Tout envoi doit être accompagné de *factures consulaires*; l'on a prévu un texte spécial en ce qui concerne la facture, le certificat consulaire et la déclaration écrite que l'expéditeur doit soumettre au consul. Le département fédéral du commerce (service d'information) reste à la disposition des intéressés pour leur fournir tous renseignements à ce sujet.

(Feuille off. suisse du commerce.)

Il est rapporté que la Chine fait une demande considérable de montres et pendules bon marché. Un rapport allemand dit que l'importation des montres de Chine s'est accrue de 16,029 en 1895 à 37,220 en 1896. Les montres allemandes sont détrônées du marché chinois par les montres américaines.

Çà et là

Le Goliath de l'Océan. — C'est le nom qui a été donné au *Pensylvania*, un des grands transatlantiques qui fait le service entre Hambourg et New-York. Voici quelques chiffres sur les dimensions de ce navire qui est probablement le plus grand du monde. Il a été construit en Angleterre pour le compte d'une compagnie hambourgeoise. Il mesure 177 mètres de long, il est large et haut en proportions. La passerelle du capitaine est à la hauteur d'un sixième étage au-dessus de la surface de l'eau. Tous les bateaux à vapeur du lac Léman tiendraient à l'aise en travers de la moitié du pont de la *Pensylvania*.

Pour remplir ce colosse, il faut 1200 wagons, soit trente trains de marchandises. Il est vrai qu'il peut embarquer 400 passagers de 1^{re} classe et 2000 émigrants de 3^e classe. L'installation de l'entrepont a été faite de manière à permettre d'y englober au besoin 4000 personnes.

LETTRE PATOISE

Da lai Montaigne

Monsieu le rédacteur di petêt Pays,
Porreintru.

Vos ai dje recie de bin des souëtches de latres patoises, que faint encoé bin ai rire les amis di *Pays di duemoeene*.

Ai y en é que discutant su les bouëbes, des âtres su les baisattes, cé ci su les foiriës, cé là su des bës l'aines: encoé des âtres su lai voir-tai, vou bin su les mentou... Quoi! in pô de toutes les souëtches. Se vos ai lai bontai de me bayië encoé enne petête piaice, i veu vos en raicontai enne su les tchins d'lai raice di Mont St-Bernard.

C'était en mil sept cent et quéques annë (ai n'en tchâ lai quële, i sais bin que c'était dain le mois d'avri). Un de ces gros mairtchins de l'Oberland airrivé en lai Montaigne des Bôs: ai l'avaït in bé gros tchin di St-Bernard.

Ai péssé és Bôs, main ai n'airaté pon, ai'allé djunqu'à Nermont. Li devaint, ai l'aichetë bin des bouennes vaïches: vos saïtes bin qu'en lai Montaigne on voidje tot des bouennes bêtes. Les dgens di Nermont étint tot émayiës de voue in se bé gros tchin.

Un qu'était pu capriciou que les âtres se boté ai le mairtchindai.

Mon djoé yi fai in prië de fô: mon hanne, taint lai bête yi plaisait, l'aichetë, et pe ai dié à djoé: « Quement farait-é faire pou que lai raice de sti tchin demouere en lai montaigne? ai pé-réssan aidé. » — « *Parbleu* qui dié le djoé, c'est une bonne chien, y faut le nourrir rien qu'avec tu boïson, é pi, y veut beubler, é pi, chë carandi vous bourrez gonservé le race. »

Bon. — I rébiëde vos dire que stu qu'é aichetë le tchin était de sociëté d'aivo des âtres hannes di Nermont pour l'achat de lai bête. Ai fayai di poisson coûte que coûte pou neurri sti tchin. pou que tot alle bin! — Les Nermoiniës, contents quement des aindjes de lu aïquisition, vain tu à Theusëret pou aichetë le poisson nécessaire. Le caibairtië di Theusëret n'avait pu que quatre anguilles. — Ce n'a pon note affaire goli, ç'a des tra longs poissons; ai l'en fâ des pu petêts, qu'ai diennent tus. — Ça pou bayië en sti tchin. — Mes hannes remballant contre Gomois, li, ai trovenne di poisson pien les réservoirs.

« *Nosont de Baile* » dié le pu intéressië, et pe ai s'entend aivo le ven lou de poisson, pou y en feurni 12 livres tot les semaines.

Aïpré, ai vain tu à café pou faire ai foraidjië lai bête, qu'en aïvai bin fâte. Tot content lai tieusenière se boté en traiveil. A bout d'enne houëre ai y aïvai di poisson reüti, et pe le tchin était foraidjië. Les hannes boyenne tché-tchun in vare de vin, et pe maindjië in bout de pain. — Tot était bin restauré, le tchin et les hannes. — Le moment de s'en allai était li. Ai se botan tu en route pou le Cräs Loup, le tchemin le pu droit pour le Nermont. Airivé en mé lai côte, lai pouëre bête aïquemenne d'aivoi mâ, de se touëdre, de railai.

« Ai veu crevë » dié un. — « Ai veu faire ses djuènes » dié l'âtre. — « Ai fa l'allai y tcheri de l'ave » redië le trajiëme. — Suffit: ai ritan tu à pu pré vésin, pou soulaidjië lai bête. — Un aipoëtché in penië. — Un in bidon d'ave, in âtre in moncé d'étrain. — Djemais bête ne feu meu soignië que sti tchin, main ai nepoyé pon remontai à Nermont le même djoé. Les Nermoiniës airrivennent an l'hôta sain lu gardien. Le poisson aïvait fait effet! — Po de temps aïpré, on voyait bécô de ces belles bêtes. Ç'a dâ ste fois li, qu'en ont conservai lai raice des tchins di St-Bernard an lai Montaigne.

In MONTAIGNON
vésin di Nermont.

Cote de l'argent

Du 12 octobre 1898

Argent ftn en grenailles . . fr. 107. —
le ki.o.

Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 39
du *Pays du Dimanche*:

148. CHARADE

Bis-cuit (biscuit).

149. MOT CARRÉ.

L A C
A M I
C I D

150. ÉNIGME.

Le nez.

151. MOT EN LOSANGE.

I
B A L
J A C O B
L O T
B

Ont envoyé des *Solutions complètes*: MM. Epine-Vinette au Noirmont; Enne petête Montaigne à Porrentruy; Elisa Beuchat, institutrice à Vellerat; Un dur à Roggenbourg; Jeanne G. D. à Courrendlin; Lusturû à Delémont; Charles Dentz à Porrentruy; Stu qu'ai la soinnatte ai Boncoé; In tchait ai Boncoé; Jules Humair fils à Undervelier.

Ont envoyé des *Solutions partielles*: MM. Caméléon à Moutier; Henri Frossard à Porrentruy; Paul Girardin à Courrendlin; Ernest et Fripeuse à la revue à Delémont; Un poulet de basse-cour; Une petite louve et son grand oncle à Courtedoux; Pensée à Boncourt; In Vadais; G. de Viné à Bâle.

156. CHARADE.

Mon premier
Se sert de mon dernier
Pour manger mon entier.

157. MOT CARRÉ.

Remplacer les X ci-dessous par des lettres de manière à former horizontalement et verticalement les mêmes mots dont les désignations suivent:

X X X X X 1^o Géographique ou marine.
X X X X X 2^o Fleuve d'Asie.
X X X X X 3^o Synonyme de brûler.
X X X X X 4^o Pour couvrir les toits.
X X X X X 5^o Synonyme de se tromper.

158. ÉNIGME

Connais-tu de mon chant l'expression touchante?
Mais, chose vraiment étonnante:
Tout en appartenant au sexe féminin,
Je suis pourtant un écrivain,
Un lettré distingué dont la France se vante.

159. MOT EN LOSANGE.

Remplacer les X ci-après par des lettres de manière à obtenir horizontalement et verticalement, les termes dont voici les définitions:

X Se trouve dans pipe.
X X X C'est l'allure la plus sûre.
X X X X X Une des plus brillantes cités.
X X X On en trouve 2 à la douzaine.
X Une consonne.

Envoyer les solutions jusqu'au mardi
soir, 25 octobre.

Publications officielles

Mises au concours

La place de préposé aux poursuites et faillites de l'arrondissement de Moutier. S'inscrire jusqu'au 20 octobre courant à la *Chancellerie d'Etat*.

La place de débitant de sel à Soubey. S'inscrire à la Préfecture de Saignelégier jusqu'au 15 octobre courant.

Convocations d'assemblées

Sauley. — Assemblée communale, jeudi 20 octobre, à 8 h. du soir, pour décider si l'on veut allouer un subside de 50 ets. par âme de population aux établissements de bienfaisance du district; décider l'équipement des sapeurs-pompiers; discuter l'établissement d'un réservoir; voir si la commune veut revenir sur une décision de la dernière assemblée.

Sornetan. — Assemblée municipale, samedi 15 octobre à 1 heure pour décider si l'on veut réviser le règlement des corvées et celui des chemins; nommer une commission, etc.

Tramelan-dessus. — Assemblée bourgeoise, samedi, 22 octobre à 7 h. pour décider si la commune veut maintenir l'assistance de ses pauvres.

L'Editeur: Société typographique, Porrentruy.